

A&P

continuidad

Publicación temática de arquitectura
FAPyD-UNR

ARQUITECTURA Y MAESTROS: REVISITANDO A LE CORBUSIER



N.08/5 JULIO 2018

[A. GUIDO / M. C. BLANC] [A. MOLINÉ] [A. L. KLOTZMAN / M. SALERNO] [O. FATIGATO] [A. BENOIT] [J. NUDELMAN]
[G. SCAVUZZO] [P. M. MARTINELLI] [C. CANDIA] [C. GALIMBERTI / J. L. ROSADO] [M. RICHARD] [T. BENTON]

revista

A&P

continuidad

Publicación semestral de Arquitectura
FAPyD-UNR



Imagen de tapa :
Le Corbusier, su esposa Yvonne y sus amigos en la terraza de *L'Étoile de Mer* en Roquebrune-Cap-Martin. © 2018 FLC/ ADAGP, París / SAVA, Buenos Aires.

Agradecemos a la Fundación Le Corbusier la cesión de los derechos para la publicación de esta imagen.

A&P Continuidad Publicación semestral de arquitectura

Directora A&P Continuidad
Dra. Arq. Daniela Cattaneo

Coordinadora editorial
Arq. Ma. Claudina Blanc

Secretario de redacción
Arq. Pedro Aravena

Corrección editorial
Dra. en Letras Ma. Florencia Antequera

Traducciones
Prof. Patricia Allen

Diseño editorial
Lic. Catalina Daffunchio
Dirección de Comunicación FAPyD

Comité editorial

Arq. Sebastián Bechis (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Arq. Ma. Claudina Blanc (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Dr. Arq. Daniela Cattaneo (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Dr. Arq. Jimena Cutruneo (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Dr. Arq. Cecilia Galimberti (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Arq. Gustavo Sapiña (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)

Comité científico

Julio Arroyo (Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe, Argentina)
Renato Capozzi (Universidad de Estudios de Nápoles "Federico II". Nápoles, Italia)
Gustavo Carabajal (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Fernando Díez (Universidad de Palermo. Buenos Aires, Argentina)
Manuel Fernández de Luco (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Héctor Florianí (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Sergio Martín Blas (Universidad Politécnica de Madrid. Madrid, España)
Isabel Martínez de San Vicente (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Mauro Marzo (Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia. Venecia, Italia)
Aníbal Moliné (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Jorge Nudelman (Universidad de la República. Montevideo, Uruguay)
Alberto Peñín (Universidad Politécnica de Cataluña. Barcelona, España)
Ana María Rigotti (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Sergio Ruggeri (Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay)
Mario Sabugo (Universidad Nacional de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina)
Sandra Valdettaro (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)
Federica Visconti (Universidad de Estudios de Nápoles "Federico II". Nápoles, Italia)

Próximo número :
ARQUITECTURA Y OFICIO
Diciembre 2018, Año V - N° 9 / on paper/on line



ISSN impresa 2362-6089
ISSN digital 2362-6097

Institución editora

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño
Riobamba 220 bis | +54 341 4808531/35
2000 - Rosario, Santa Fe, Argentina

aypcontinuidad01@gmail.com
aypcontinuidad@fapyd.unr.edu.ar
www.fapyd.unr.edu.ar

Universidad Nacional de Rosario

Rector
Héctor Florianí

Vice rector
Fabián Bicciré

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño

Decano
Adolfo del Río

Vicedecana
Ana Valderrama

Secretario Académico
Sergio Bertozzi

Secretaria de Autoevaluación
Bibiana Ponzini

Secretario de Asuntos Estudiantiles
Damián Villar

Secretario de Extensión
Lautaro Dattilo

Secretaria de Postgrado
Jimena Cutruneo

Secretaría de Ciencia y Tecnología
Bibiana Cicutti

Secretario Financiero
Jorge Rasines

Secretaria Técnica
María Teresa Costamagna

Director General de Administración
Diego Furrer

ÍNDICE

Editorial

06 » 09

Daniela Cattaneo

Reflexiones de maestros

10 » 13

La machinolatrie de Le Corbusier

(fragmentos)

Ángel Guido

Selección y traducción María Claudina Blanc

Conversaciones

14 » 25

Le Corbusier. Hacia un reencuentro entre sus influencias visibles y no visibles en la enseñanza

Aníbal Moliné

Introducción Pedro Aravena

26 » 37

El Cabanon.

Relato de una primera visita al
interior de un hombre

Ana Lina Klotzman y
María Salerno

Dossier temático

38 » 47

El viaje a Oriente de Le Corbusier

Orfina Fatigato

48 » 57

Le Corbusier y la construcción del espacio (visual) moderno en Brasil

Alexandre Benoit

58 » 73

Un muerto político.

Los herederos de Le
Corbusier en Uruguay

Jorge Nudelman

74 » 89

El poema y el palacio.

Construcción poética y
composición arquitectónica en
algunas obras de Le Corbusier

Giuseppina Scavuzzo

90 » 105

La construcción del umbral urbano.

Le Corbusier y el *Immeuble Clarté*
en Ginebra, 1930-1932

Patrizio M. Martinelli

106 » 115

El Arte del Simulacro.

Le Corbusier y la fotografía

Carlos Candia

116 » 127

Le Corbusier en Weissenhofsiedlung.

Reflexiones en torno a la ciudad, la
arquitectura y el habitar

Cecilia Galimberti y
José Luis Rosado

Ensayos

128 » 135

Turismo y patrimonio.

El territorio de
Roquebrune-Cap Martin

Michel Richard

136 » 145

Le Corbusier: del refugio primitivo a *Le Cabanon*

Tim Benton

146 » 147

Normas para autores

Guido, A. (2018). La machinolatrie de Le Corbusier (fragmentos) (Traducción María Claudina Blanc). A&P Continuidad (8), 10-13.



La machinolatrie de Le Corbusier (fragmentos)

Ángel Guido

Selección y traducción María Claudina Blanc

Este pequeño opúsculo fue escrito con una intención precisa: advertir a los estudiantes americanos de arquitectura contra las teorías mecánicas del arte, encarnadas por el arquitecto señor Le Corbusier, quien nos ha visitado este año.

En efecto, en los momentos actuales de desorientación estética, durante los cuales como americanos deseamos afirmar nuestras características propias en arte, las teorías estéticas revolucionarias son recibidas con la ferviente esperanza de encontrar posiblemente en ellas la estructura de nuestro destino hacia el arte americano, fresco y vigoroso al que todos aspiramos.

En medio de estas esperanzas y desesperanzas sobre la orientación estética, es un deber de aquellos que se dedican a esas disciplinas, la de denunciar bien o mal, pero sinceramente, la postura desde la cual lanzan sus doctrinas los estetas y los intelectuales que nos visitan, porque bien conocemos el poder extraordinario de proselitismo que ellos ejercen sobre nuestro artistas y estudiantes.

Es por esta razón, y porque estamos profundamente convencidos que la teoría de Le Corbusier es perjudicial al defender un arte subalterno y despreciable, que hemos intentado realizar una especie de exégesis de su obra y demostrar: 1) su falta de originalidad; 2) la imposibilidad de que su teoría dispersa sea una *estética*; 3) su desconocimiento de la in-

terpretación moderna de la historia del arte, base fundamental de toda teoría nueva; 4) el resultado desastroso de sus construcciones, consideradas desde el punto de vista de la Belleza, que fueron realizadas de acuerdo a esa doctrina.

Exponemos, en último lugar, que esta crítica negativa está dirigida exclusivamente contra la mencionada teoría mecánica, a pesar de la cual no dudamos en afirmar nuestra admiración por la actitud ágil y valiente de Le Corbusier a quien, como decimos en este escrito, consideramos un gran artista y un gran arquitecto, desgraciadamente asfixiado por la estructura de hierro de su propia *maquinolatría*.

A.G.

Rosario, 1930

[...]

Le Corbusier

Ahora que la escena donde se desarrolló este movimiento se ha clarificado, las posturas estéticas de cada arquitecto se ponen de relieve para que podamos decir con certeza el lugar que ocupa cada una. Eso es lo que perseguimos en relación a la teoría y la obra de Le Corbusier¹. La doctrina de Le Corbusier se encuentra ubicada en el movimiento romántico o maquinista o purista².

Su inteligencia ágil y su ingeniosidad lo llevan a querer trazar toda una doctrina. Sorprendido quizás por una realidad ya demasiado preanunciada de la arquitectura *mecánica* alemana y mudo por esta *urgencia doctrinaria* que se sentía en París, escribió excesivamente apresurado su primer libro en 1923.

Probablemente no sea una teoría construida y disciplinada, y menos aún una *estética*: “libro curioso que no es una estética” escribía M. Borissavlievitch en el volumen *Las Teorías de la Arquitectura*, de la Biblioteca Científica de París.

Hacia una arquitectura, obra principal de Le Corbusier, es un libro escrito sin claridad intelectual ni disciplina científica de desarrollo. Parece que el autor no tiene una opinión certera sobre su propia doctrina y, como afirma Rambosson: “busca esconderse bajo una frondosidad de conceptos oscuros y algunas veces contradictorios”. Esta doctrina invertebrada pierde el sentido potencial que el autor quería imprimirle, y que es lo más interesante de su obra.

Argumentos de la teoría mecánica

Habiendo señalado el lugar que ocupa la teoría del ingenioso arquitecto francés Le Corbusier, teoría que resulta de una corriente ya organizada en Europa, examinaremos ahora, de manera concreta, los argumentos

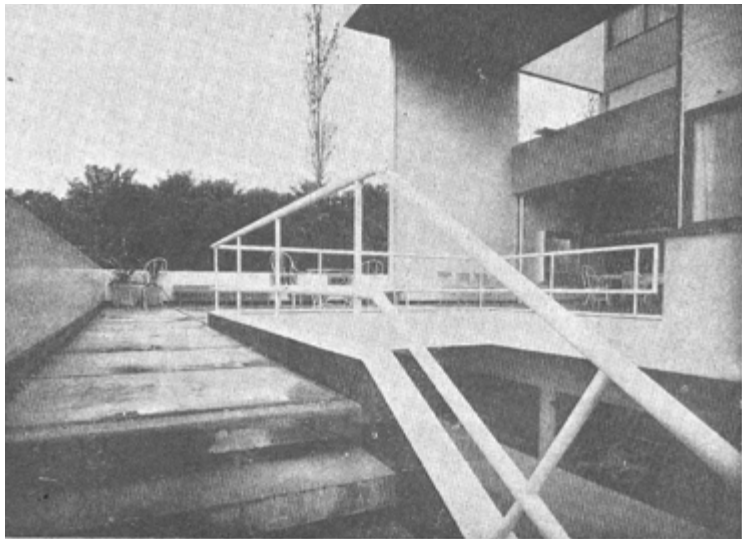


Portadilla y portada de *La machinolatrie de Le Corbusier*. Dibujos originales de Ángel Guido.

fundamentales de esta escuela, analizando su programa de acción para intentar luego una crítica organizada sobre la obra de Le Corbusier, líder de este movimiento en Francia.

Estos argumentos pueden concretarse así:

- a) Las funciones físicas y útiles deben ser el único fin de la arquitectura³.
- b) La arquitectura moderna no debe ser más que una máquina que cumple perfectamente su función con un sentido preciso de la producción y de la economía⁴.
- c) El arte no es otra cosa que un producto mecánico que resulta del empleo de objetos y de la técnica⁵.
- d) La solución exterior de los edificios no es un motivo de arte sino el resultado de la unión de partes⁶.
- e) La arquitectura no tiene nada que ver con el arte imaginado. Ella debe basarse exclusivamente en la economía⁷.
- f) La máquina es una casa para vivir (La *Bauhaus* de W. Gropius en Alemania lanzó esta fórmula que los teóricos de la mecánica citan en sus obras. Pero el sentido que la *Bauhaus* le da a la palabra *máquina* es diferente del que le dan los teóricos de la *mecánica*)⁸.
- g) La estandarización, el sistema Taylor, el trabajo en serie son los argumentos fundamentales de la arquitectura moderna.
- h) El arte decorativo es un crimen⁹.



Le Corbusier. Villa Stein. Garches, 1927. (Guido, 1930).

i) El hombre delante de la máquina es como la bestia delante de lo que es divino¹⁰.

j) La máquina está construida sobre el sistema espiritual que el hombre se dio¹¹.

k) La máquina es toda geometría. Geometría y Dios van juntos¹².

Como podemos ver por los argumentos citados, una teoría de técnica constructiva como la de Le Corbusier demanda muy poca exageración para caer en la *maquinolatría*. Nos ocuparemos luego de las consecuencias de la misma en arquitectura, que ya ha sido estudiada además bajo varias formas a través de las actividades de la vida moderna. Nuestra intención, hasta ahora, ha sido la de poner de relieve la teoría *mecánica* sobre la cual Le Corbusier apoya su doctrina. Veamos ahora los argumentos sobre los cuales se funda la teoría de Le Corbusier.

[...]¹³

Le Corbusier y los ingenieros

Resulta razonable y se puede explicar que, para los seguidores de las teorías mecánicas, la arquitectura –si podemos admitir el término– realizada por los ingenieros, responda perfectamente a su doctrina. El ingeniero no se preocupa por el arte. No se ocupa de ninguna manera del resultado plástico exterior de las construcciones y la arquitectura deviene, por consecuencia, el organismo funcional del empleo mecánico de los materiales y de su destino utilitario. El ingeniero inspirado por la ley de la economía está guiado por el cálculo y nos pone en relación con las leyes del universo. “Los ingenieros realizan la arquitectura, por-

que utilizan el cálculo derivado de las leyes de la naturaleza y sus obras hacen sentir la armonía”, etc. (Le Corbusier, 1923).

Como podremos suponer, este elogio apasionado del genio civil es una consecuencia del punto de vista erróneo desde el cual medimos el verdadero arte de la arquitectura. En efecto, el arte de la arquitectura trabaja y crea por la *simpatía simbólica*¹⁴ (el *Einfühlung* de la teoría psico-fisiológica de Wölfflin)¹⁵.

En términos más simples, para el arquitecto artista, la máquina, el cemento armado, el hierro, todo es útil. Todo eso se traduce en armonías plásticas o lineales, de la misma manera que el músico traduce al medio, felices combinaciones de notas sobre su dolor o su gozo. Esta burda concepción de la arquitectura que defienden los *maquinistas* hace fracasar muchas creaciones poderosas en esencia. La arquitectura rusa ultramoderna nos ofrece el ejemplo del Auditorio-Biblioteca que se construirá en honor de Lenin. Ese palacio –llamémoslo así– tendrá la forma de una lámpara eléctrica. Y debemos comprobar que realmente se impidió el desarrollo de una obra que, por *simpatía simbólica* hubiera alcanzado una estructura extraordinaria desde el punto de vista plástico monumental, tomando en consideración simplemente su gigantesca biblioteca capaz de reunir quince millones de volúmenes. La construcción brinda una impresión mezquina y estrecha en relación a la significación social que ella debe tener.

Ya hemos dicho que considerando la arquitectura desde este ángulo, no podemos más que trabajar con los elementos animales de las cosas, con aquello que hay de instintivo en la vida. Le Corbusier (1923) lo reconoce: “La gran arquitectura, desde los orígenes mismos de la humanidad, fue ejecutada como una función del instinto humano”.

En definitiva, las leyes de la economía, la estandarización, el sistema Taylor, la máquina son los sujetos de inspiración de los *maquinistas*. Pero en lugar de servirse de esos argumentos y traducirlos en plástico como medio del *Einfühlung*, no sobrepasan su materialismo objetivo y quedan prisioneros de su propia teoría. El resultado es la mala interpretación de la expresión *Benhaus* de Weimar: “la casa es una máquina para vivir”¹⁶.

Sin embargo, las construcciones de arquitectura realizadas por los ingenieros tienen también en Alemania sus enemigos y ciertamente no son pocos. Recordemos lo que pensaba el talentoso arquitecto alemán P. Oud de algunas construcciones muy apreciadas por la gente de vanguardia y realizadas por los ingenieros: “esta arquitectura objetiva, que solo persigue la utilidad como fin, y que encontramos en muchas construcciones realizadas por los ingenieros, ¡que se la lleve el diablo!¹⁷.

[...]”¹⁸

Meditaciones sobre la *maquinolatría* en arquitectura

Analizamos la obra y la teoría de Le Corbusier bajo algunos aspectos de la crítica investigativa, y creemos haber encontrado el lugar que ocupa su doctrina de una manera clara y exacta. Y no creemos haber exagerado al haber clasificado el espíritu intrínseco de sus argumentos en la *maquinolatría*. Basta con citar este pensamiento suyo para convenirlo: “el hombre se detiene delante de la máquina, la bestia y lo divino se alimentan” (Le Corbusier, 1926).

En relación a la teoría *maquinista* aplicada a la realización arquitectónica, tiende a la creación por *vía objetiva* y no por *simpatía simbólica* como aconsejan los grandes estetas alemanes. En ese último caso, el *Einfühlung* el sentido de lo dinámico, el cemento armado, el hierro se traducen en una suerte de *expresionismo* que puede dar buenos frutos. El arquitecto, que se ubica delante de una locomotora puede, por *simpatía simbólica*, crear formas plásticas donde la psicología estética de masas, de planos y líneas marida con la sensación *de ultra pujanza* que provoca la locomotora sobre la sensibilidad del artista.

Es decir, en términos más claros, la verdadera creación debe emplear la plataforma que propicia el salto más allá del mundo físico, sea que se trate de la máquina, de entes o de cosas del cosmos. Y los *maquinólatras* no conocen esta plataforma ni realizan el salto. Su fervor y su adoración por la máquina misma los convierte en esclavos invenciblemente presos entre sus barras de acero.

No debemos olvidar que al permanecer en este campo estrecho del materialismo, los seguidores de estas teorías mecánicas trabajan con elementos puramente animales, y la creación se vuelve sórdida, estrecha y triste, sin esa fuerza lírica que todo artista lleva en sí mismo, y que es el secreto de su genio creador.

Todo lo que puede ofrecer la máquina para la creación arquitectónica –sean las máquinas, el cemento armado o el hierro– debe siempre aceptarse por *vía objetiva*, por *simpatía simbólica*. En caso contrario, por *vía objetiva* física, es solo maquinolatría, es fetichismo maquinista.

Y la máquina, incorporada a la vida moderna, será un elemento que enriquecerá la fuente de inspiración del artista.

[...]”¹⁹

NOTAS

1 - Nota de la traductora (N.T.): como hemos transcripto solo un fragmento del texto, cabe destacar que entre la “Introducción” y el capítulo titulado “Le Corbusier” el autor presenta los siguientes capítulos: “La fuente de ideas de Le Corbusier”, “La arquitectura francesa en 1920”, “Clásicos y Románticos”.

2 - También llamamos a esta corriente: vanguardistas, activistas, maquinistas, etc.

3 - Postulados de la Sociedad de arquitectos rusos “Osa”.

4 - Postulados de la Sociedad de arquitectos rusos “Osa”.

5 - Semper.

6 - Postulados de la Sociedad de arquitectos rusos “Osa”.

7 - Le Corbusier.

8 - Le Corbusier.

9 - Adolf Loos.

10 - Le Corbusier.

11 - Le Corbusier.

12 - Le Corbusier.

13 - N.T.: el autor redacta un capítulo intermedio titulado “Le Corbusier y la historia del arte”.

14 - N.T.: La traducción del término alemán *Einfühlung* es empatía; no obstante, Guido utiliza en francés *sympathie symbolique* que puede ser asimilado a dicha categoría.

15 - Utilizada por Wölfflin en “Prolegomena zueiner Psychologie der Architektur” (Munich) y anteriormente por Fr. Vischer (1807-1877).

16 - La Bauhaus de Weimar fue fundada por el arquitecto moderno W. Gropius.

17 - Publicaciones de Wener Hegemann en “Wasmuths Monatshefte Fur Baukunst” durante los años 1927, 1928 y 1929.

18 - N.T.: No se han traducido los títulos: “Le Corbusier y las artes decorativas”, “Le Corbusier y la estandarización”, “Le Corbusier y el trazado regulador”.

19 - N.T.: el título final es “Crisis del maquinismo en la arquitectura moderna”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LE CORBUSIER. 1923. *Vers une architecture* (Paris: Saugnier).

LE CORBUSIER. 1926. *L'Art Décoratif d'Aujourd'hui* (Paris: G. Crès).

GUIDO, Ángel (1930). *La machinolatrie de Le Corbusier* (Buenos Aires: El autor). Selección y traducción al castellano a cargo de la Arq. Ma. Claudina Blanc. Agradecemos a la Dra. en Letras María Florencia Antequera por habernos sugerido este texto y por su colaboración en la edición del mismo.

